

時間	英訳	和訳
1s	GOSSIP GIRL HERE, YOUR ONE AND ONLY SOURCE	ゴシップガールはここ、あなたの唯一の情報源です。
3s	INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE. YOU'LL NEVER BELIEVE	マンハッタンのエリートたちのスキャンダラスな生活を紹介します。ゴシップガールの内容は
7s	WHAT'S ON "GOSSIP GIRL." SOMEONE SAW SERENA GETTING OFF A TRAIN AT GRAND CENTRAL.	"ゴシップガール"の内容は... グランドセントラル駅でセリーナが電車から降りるのを見た人がいるの
9s	I THOUGHT EVERYTHING WAS GOOD BETWEEN US.	私たちの関係は良好だと思ってた
11s	IT WAS, BEFORE I FOUND OUT YOU HAD SEX WITH MY BOYFRIEND. I DIDN'T COME BACK FOR YOU.	私の彼氏とのセックスを知る前はね あなたのために戻ってこなかった
14s	LOOK, BLAIR'S MY BEST FRIEND, AND YOU'RE HER BOYFRIEND,	ブレアは私の親友で あなたは彼女の彼氏よ
16s	AND SHE LOVES YOU. YOU'D REALLY GO OUT WITH SOME GUY YOU DON'T KNOW?	彼女はあなたを愛している 知らない男と本当に付き合うのか?
19s	WELL, YOU CAN'T BE WORSE THAN THE GUYS I DO KNOW. THIS PARTY IS FOR YOU.	私が知ってる男より 悪いはずがないわ このパーティーはあなたのためのものよ
22s	OKAY, SO YOU CAN MEET PEOPLE, BECOME A PART OF SOMETHING. NATHANIEL, I'M SHOCKED.	人と会って何かの一部になるんだな ナサニエル 驚いたよ
26s	I THOUGHT YOU WERE STRICTLY AN HERBAL MAN. THIS ISN'T MINE.	君はハーブにしか興味がないと思っていたが これは俺のじゃない
28s	...WHICH IS HOW I FOUND THIS.	...だからこれを見つけたんだ
30s	IT ISN'T MINE, AND IT ISN'T YOUR FATHER'S.	私のものでもなければ 君の父親のものでもない
32s	WHAT DO YOU HAVE TO SAY FOR YOURSELF, NATE? YOU SAID YOU LOVE ME.	自分のために何か言うことはないのか、ネイト?私を愛していると言ったが
35s	LOVED YOU. I'M SORRY I KISSED YOU, BUT I DID IT	君を愛していた キスしたのは悪かったわ でもやったのは
38s	BECAUSE I THOUGHT HE SHOULD KNOW HOW IT FEELS TO LOSE YOU.	あなたを失う気持ちを 知るべきだと思ったの
41s	I LIKE YOU, ONLY YOU.	あなただけが好きなの
43s	THAT'S GOOD BECAUSE I FEEL THE SAME ABOUT YOU.	それはいいことだ、僕も君のことを同じように思っているから。
47s	THE MASKS COME OFF AT MIDNIGHT, AND I KIND OF NEED MY DISGUISE.	真夜中になると仮面が外れるから 変装が必要なんだ
50s	YOU KNOW WHAT? YOU WANNA TRADE? SURE.	あのさあ、交換したいの?いいわよ
53s	SERENA, I KNOW WE BOTH CARE ABOUT BLAIR,	セレナ お互いブレアを気にしているのは分かるが
55s	BUT MAYBE THE BEST THING IS FOR ME	でも一番いいのは、私が
57s	TO JUST TELL HER THE TRUTH. I'M NOT OVER YOU. OH!	彼女に真実を伝えるのが 私はあなたを超えられない ああ!
1:00	NATE? SERENA.	ネイト?セレナ
1:02	HEY! HAVE YOU SEEN NATE?	ねえ、ネイトを見なかった?
1:05	JENNY.	ジェニー
1:07	AND WHO AM I?	そして、私は誰?
1:10	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に言えない秘密よ
1:13	YOU KNOW YOU LOVE ME.	あなたは私を愛しているのよ
1:15	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	ハグ&キス ゴシップガール

1:36	(Gossip Girl) HAVE YOU HEARD, UPPER EAST SIDERS?	アッパーイーストサイダーの皆さん、聞いていますか？
1:39	BURLESQUE IS ALL THE RAGE AGAIN,	バーレスクがまた大流行している。
1:41	AND SOMETIMES A LITTLE RAGING IS EXACTLY WHAT YOU NEED.	時には、ちょっとした激しさがまさに必要なのです。
2:01	(Gossip Girl) AND AS ALWAYS, CHUCK'S AIMING TO BE AHEAD OF THE CURVES.	(そしていつものようにチャックはカーブの先を目指している。
2:07	WHO'S THAT GIRL?	あの子は誰？
2:08	I HAVE NO IDEA.	私にはわかりません。
2:10	BUT LET'S NOT GET AHEAD OF OURSELVES.	でも、先走りしないようにしましょう。
2:13	(tape rewinds) (man) ♪ REPRESENTING NEW YORK ♪	ニューヨークを代表して
2:17	YOU WANT YOUR DAD TO INVEST IN A STRIP JOINT?	お父さんにストリップ劇場に投資させたいの？
2:20	HOW MIDTOWN. A BURLESQUE CLUB-- A RESPECTABLE PLACE WHERE PEOPLE CAN BE TRANSPORTED TO ANOTHER TIME,	ミッドタウンで バーレスク・クラブ...人々が別の時代に連れて行かれる立派な場所。
2:25	WHERE THEY CAN FEEL FREE TO LET LOOSE. NO JUDGMENT. PURE ESCAPE.	解放感を味わえる場所だ 裁かれることもなく 純粋な逃避行。
2:29	WHAT HAPPENS AT VICTROLA STAYS AT VICTROLA.	ビクトローラで起こったことは ビクトローラにとどまる
2:32	WELL, IT DOES HAVE FRANCHISE POTENTIAL.	まあ、フランチャイズの可能性もありますね。
2:35	CHUCK BASS,	チャック・バスだ
2:37	I DO BELIEVE ALL YOUR YEARS OF UNDERAGE BOOZING AND WOMANIZING HAVE FINALLY PAID OFF.	あなたの長年の未成年の飲酒と女遊びがついに報われたと思います。
2:41	TRULY, I AM PROUD.	本当に誇りに思います
2:43	AND YOU ARE MY TOUGHEST CRITIC. WELL, SECOND TOUGHEST.	あなたは私の最も厳しい批評家です まあ 2番目に厳しいかな
2:47	SO DO YOU THINK YOUR FATHER WILL GO FOR IT?	お父様はそれを実行すると思いますか？
2:49	IT IS EXACTLY THE KIND OF INNOVATIVE THINKING	それはまさに革新的な考え方で
2:52	UPON WHICH THE BASS EMPIRE WAS BUILT.	ベース帝国の基礎となった
2:55	IT IS THE PERFECT THING. I'VE BEEN WAITING FOR THIS. WE ARE SO LATE. ARE YOU COMING?	完璧なものですよ。この時を待っていました。遅かったわね あなたも来る？
3:01	VICTORY PARTY HERE TOMORROW.	明日はここで祝勝会だ
3:04	I WOULDN'T MISS IT. I'LL SEND A CAR.	見逃せないわ 車を送るよ
3:06	DON'T BE NERVOUS. HE'S GONNA LOVE IT.	緊張しないで きっと気に入るよ
3:12	THEY ALL SEEM VERY DISCREET. IT'S UP TO YOU, BUT YOU WILL CHOOSE A FACILITY,	みんな慎重なようですね あなた次第ですが、施設を選んでください。
3:16	AND YOU WILL GET THE HELP THAT YOU NEED, AFTER OUR DINNER	施設を選んで必要な支援を受けてください明日の夜、ワルドーフ家での夕食の後に
3:19	WITH THE WALDORFS TOMORROW NIGHT, OF COURSE, UNLESS YOU'D LIKE TO RUIN THE CELEBRATION HONORING	明日の夜 ウォルドルフ夫妻との夕食の後にね もちろん お父様の新しいビジネス・ユニオンを祝う会を
3:24	YOUR FATHER'S NEW BUSINESS UNION WITH ELEANOR.	お父様のエレノアとの新しい事業提携を称える祝賀会を 台無しにしたくなければね
3:33	HOW COULD YOU NOT TELL HER THE DRUGS WERE YOURS?	お父様とエレノアとの新しい事業提携を記念した祝賀会を台無しにしたくなければね

3:36	YOU'RE NOT GONNA END UP IN ONE OF THESE PLACES.	あなたはこのような場所には 辿り着けないでしょ うね
3:39	LET ME TALK TO HER. YOU KNOW HOW YOUR MOTHER OVERREACTS.	彼女と話をさせてくれ あなたのお母さんが 過剰反応するのは知ってるでしょ？
3:42	YEAH, 'CAUSE IT'S MOM WHO'S THE PROBLEM, RIGHT?	問題があるのは母親だろう？
3:44	LOOK, WORK'S BEEN KICKING MY ASS LATELY. THE OLD MAN DOESN'T WEAR THE HOURS AS WELL AS HE USED TO.	最近は仕事に追われているんだ 年寄りには以前のようには働けないし
3:55	THIS YOUNG VIPER AT THE OFFICE, FRANK MELTZER,	フランク・メルツァーという 若い毒舌家がいる
3:57	SAW ME FADING ONE NIGHT, SO HE OFFERED ME A PICK-ME-UP.	ある夜、私が衰えていくのを見て、彼は私に回復剤を提供しました。
4:00	IT WAS STUPID. I DIDN'T EVEN LIKE IT.	それは馬鹿げていた。私はそれが好きではなかった。
4:03	HEY, I'LL FLUSH THE BAG RIGHT NOW, ALL RIGHT?	今すぐバッグを捨ててくるよ
4:07	DAD, I JUST WANT YOU TO BE--	父さん、僕はただ君に...
4:09	LOOK, LET'S NOT PUT A DAMPER ON THE UPCOMING FESTIVITIES.	この先の祭りに水を差すのはやめよう
4:13	I'VE LANDED THE WALDORF ACCOUNT, AND MY SON HAS LANDED THE WALDORF.	私はウォルドルフ・アカウントを獲得し、息子はウォルドルフ・アカウントを獲得した。
4:19	SO THAT'S IT?	それでいいの？
4:21	HEY, I'M NOT CUTTING THE CONVERSATION SHORT.	会話を切り上げたりはしないよ。
4:25	DRINKS AFTER SCHOOL AT THE CLUB?	放課後、クラブで飲む？
4:27	NONALCOHOLIC, OF COURSE.	もちろん、ノンアルコールで。
4:32	NO, YOU DON'T UNDERSTAND, VANESSA. OKAY, THE STORE LENT IT TO ME FOR THE BALL, AND IF I DON'T FIND IT, BLAIR IS GONNA KILL ME.	分かってないな、ヴァネッサ。お店が舞踏会用に貸してくれたのよ 見つけないとブレアに殺されるわ
4:39	IT'S UNDER HER NAME, AND SHE DOESN'T EVEN KNOW I WENT. (sighs)	それは彼女の名前で、彼女は私が行ったことさえ知らない。(私が行ったことも知らない)
4:43	NO, ALISON, I SENT THAT TWO WEEKS AGO. DAD, HAVE YOU SEEN A BRACELET?	アリソン、それは2週間前に送ったよ パパ、ブレスレットを見たことある？
4:46	YOU KNOW, ROUND, SILVERISH, SPARKLY?	丸くて銀色でキラキラしているだろう？ああ、見たことがあるよ
4:49	NEXT TO THAT AMBIGUOUS VAGUE THING BY THE NONDESCRIPT PLACE.	何の変哲もない場所にある 曖昧なものの横にあったと思うけど
4:52	HE HASN'T SEEN IT.	彼は見てないわ
4:53	NO, ALISON, I--WH--I HAVEN'T TOLD THEM ANYTHING YET.	アリソン、まだ何も言ってないよ
4:57	WELL, WHAT SHOULD I BE TELLING THEM WHEN I DON'T EVEN KNOW WHAT'S... WHO YOU TALKING TO?	何を話せばいいの？
5:00	YOUR MOTHER. TELL HER I SAY HI.	何を話せばいいのか... 誰に言ってるの？
5:07	JENNY SAYS HELLO.	あなたのお母様よ よろしくと伝えてくれ
5:09	WHO ARE YOU TALKING TO?	ジェニーがよろしくって
5:13	(voice echoes) WHERE'S THE OTHER HUMPHREY?	誰と話しているんだ？
5:16	OW. BRICK NOT COMFORTABLE.	もう一人のハムフリ-はどこにいるの？ OW. レンガが気持ち悪い。

5:20	ALL RIGHT, I'LL TAKE ONE FOR THE TEAM.	わかった、私がチームのために1つ取るよ。
5:22	OOH! YEAH, THIS IS DEFINITELY NOT VERY COMFORTABLE.	おう！ああ、確かにこれはあまり快適ではありませんね。
5:24	I KNOW. YOU'D THINK ALL THE MONEY THAT WE SPENT	そうですね。この私立学校に費やしたお金を考えれば
5:27	ON THIS PRIVATE SCHOOL, THEY COULD AT LEAST	この私立学校に費やしたお金は、少なくとも
5:29	GIVE US A COMFORTABLE SPOT TO MAKE OUT.	快適な場所を提供してくれると思ったのに
5:31	OR A BETTER CHEMISTRY TEACHER. MR. PEISER IS A LITTLE WEIRD.	あるいはもっと良い化学の先生を MR. パイザーはちょっと変わってる
5:34	WAIT, YOU'RE THINKING ABOUT MR. PEISER RIGHT NOW?	待って、あなたは今Mr. 今考えてるの？
5:37	WE ARE AT SCHOOL. (chuckles)	私たちは学校にいますよ。(笑い声)
5:41	(girl) HEY, SERENA. UGH.	(女の子) ヘイ、セリーナ。うう。
5:44	WHY DON'T YOU GET A ROOM? OH, THAT'S THE PLIGHT OF THE MANHATTAN TEENAGER. NO CARS.	どうして部屋を用意してくれないの？ああ、これがマンハッタンのティーンエイジャーの窮状です。車もないし。
5:49	YOU KNOW, WE COULD FIND A PLACE MORE PRIVATE. OUR PARENTS AREN'T ALWAYS HOME.	もっとプライベートな場所を探そうよ。親がいつも家にいるとは限らないし。
5:54	THAT'S TRUE. THEY MUST EVENTUALLY LEAVE.	それはそうだ。いずれは出て行かなければなりません。
5:58	THE PROBLEM IS WAITING FOR EVENTUALLY. WHAT'S THE RUSH? REALLY, IT'S NOT LIKE THIS SUCKS. MINUS THE BRICK AND THE PAPARAZZI. (Kati and Isabel laugh)	問題はその時を待つことです。何を急いでいるの？本当に、これは最悪ではありません。レンガとパパラッチを除いてね。
6:03	(camera phone shutters click) (Serena) UGH.	
6:09	SPOTTED-- SERENA AND NOT-SO-LONELY BOY CLEARLY PAST COURTSHIP IN THE COURTYARD.	目撃情報 セリーナとダンが 学校の中庭でお楽しみ
6:15	BYE.	バイバイ。
6:22	YOU KNOW, WE SHOULD TALK ABOUT THIS, THOUGH, ABOUT US, ABOUT EVENTUALLY.	ねえ、このことについて話し合うべきだわ、私たちのこと、いずれはね。
6:27	DEFINITELY. YES. YES.	ああ そうしよう
6:30	OR WE COULD JUST GET IT OVER WITH IN A BROOM CLOSET.	それとも、箒のクローゼットの中で終わらせるか。
6:32	(laughs) IN A BROOM CLOSET? THAT IS-- THAT IS RICH, SERENA.	(笑) 箒のクローゼットで？それは...それはリッチだね、セレナ。
6:37	MR. PEISER'S WAITING.	MR. Piiserが待っています。
6:41	BUT CAN BROOKLYN KEEP UP WITH THE UPTOWN EXPRESS?	しかし、ブルックリンはアップタウン・エクスプレスについていけるのか？
6:49	OH. SERENA, RIGHT?	ああ セレナだよね？
6:51	UH, THAT'S... FUNNY.	...面白いですね。
6:54	MM, NOT REALLY. NO.	うーん、そうでもないかな。
6:56	NO.	違うわ
6:58	UH, WHAT ARE YOU DOING IN THE GIRLS' HALL?	女子ホールで何をしているの？
7:00	I WAS ACTUALLY LOOKING FOR YOU.	あなたを探していたのよ
7:03	YOU KNOW, I REALLY DIDN'T MEAN ANYTHING I SAID	あのね 私が言ったことは本気じゃないのよ
7:06	ABOUT HAVING FEELINGS FOR SERENA. MAYBE YOU DIDN'T. I JUST--	セレナへの思い入れについて そうだろうな 私はただ...

7:09	I MEAN, I DON'T EVEN CARE, BUT OTHER PEOPLE MIGHT.	私は気にしないけど 他の人は気にするかも
7:12	YEAH, I KNOW.	そうだね
7:14	YEAH, INCLUDING MY BROTHER.	そう、弟も含めてね。
7:19	YOU BROUGHT ME CHOCOLATES?	チョコを持ってきてくれたの？
7:21	WELL, I KNOW YOU CARE ABOUT BEING FRIENDS WITH BLAIR,	あなたがブレアと友達になることを 気にしている
7:24	AND YOUR BROTHER--- HE'S WITH SERENA, AND I'M WITH BLAIR,	のは知っているわ お兄さんは...セレナと一緒にいて、私はブレアと一緒にいる。
7:29	AND I JUST REALLY NEED YOU TO HELP ME OUT HERE. YOU PROMISE?	助けて欲しいんだ 約束してくれる？
7:34	PROMISE WHAT?	何を約束するの？
7:37	COME UP WITH A MORE CREATIVE APOLOGY THAN THESE.	もっと創造的な謝罪を考えてよ
7:42	OH. I'M SORRY FOR TAKING YOU FOR GRANTED LATELY, OKAY?	ああ 最近、あなたのことを当たり前だと思っ てごめんなさい、ね？
7:44	THAT IS SO SWEET! BUT I PREFER THE GOLD COLLECTION,	それはとても素敵ですね でも、私はゴールドコレ クションの方が好きです。
7:48	BUT THANK YOU.	でも、ありがとうございます。
7:54	HEY, CINDERELLA.	ねえ、シンデレラ。
8:00	I THINK YOU DROPPED THIS AT THE BALL.	これ、舞踏会で落としたんじゃない？
8:08	(lowered voice) I HATE SECRETS MORE THAN ANYTHING. YOU KNOW THAT.	私は何よりも秘密が嫌いなの。それは分かっている はずだ。
8:12	FRIENDS DON'T LIE, AND WE'RE FRIENDS, RIGHT?	友達は嘘をつかないし、私たちは友達よね？
8:16	RIGHT.	そうですね。
8:19	JENNY HUMPHREY'S RISE TO THE PENTHOUSE HAS BEEN SHORT AND SWEET,	ジェニー・ハンフリーのペントハウスへの出世は、 短くて甘いものだった。
8:24	BUT IF SHE CROSSES BLAIR WALDORF,	だがブレア・ウォルドーフに逆らえば
8:26	IT'S STRAIGHT BACK TO THE BASEMENT.	地下室に逆戻りだ
8:28	LOOKS LIKE THIS LITTLE LAMB NEEDS TO STAY SILENT OR ELSE.	この小さな子羊は黙っていないといけないようだ。
8:34	♪♪	♪♪
8:37	WHEN CAN I GO PUBLIC WITH YOU?	いつ公の場に出られるの？
8:40	MY KIDS HAVE TO KNOW FIRST.	子供たちが最初に知る必要があります。
8:42	WELL, YOUR SECRET'S SAFE WITH ME.	君の秘密は私が守るよ
8:46	(door opens) FATHER.	父親だ
8:48	CHUCK.	チャックです
8:50	UM, WELL... BART,	あの...バートですが
8:52	UM, I THINK YOUR POINTS EARLIER WERE EXCELLENT...	先ほどのご指摘は素晴らしいと思います...
8:56	MM-HMM. AND, UM, I PLAN TO BRING THEM UP	次の保護者会でも取り上げたいと思います
8:58	AT THE NEXT PARENT/TEACHER MEETING.	次の保護者会で話そうと思います
9:02	UM, THANK YOU, LILY.	ありがとう、リリー
9:15	NOT MUCH FUTURE AS AN ACTRESS.	女優としての未来はないわね
9:19	YOU DON'T SAY ANYTHING TO SERENA. YOU DON'T SAY ANYTHING TO ANYONE.	セレナには何も言わないのね 誰にも何も言うなよ
9:23	LILY WOULD LIKE THIS TO PLAY OUT IN A CERTAIN WAY.	リリーはこれをある方法で展開させたいのだ。
9:26	SO YOU'RE SERIOUS ABOUT HER?	彼女に本気なのか？

9:31	WHAT'S WITH THE BUSINESS FORMAL? ARE YOU BEING ARRAIGNED FOR SOMETHING?	そのビジネスフォーマルは何だ？何かの罪に問われているのか？
9:37	I HAVE AN INVESTMENT IDEA I THINK IS UTTERLY UNIQUE TO YOUR COMPANY.	あなたの会社にはユニークな投資アイデアがあります。
9:42	SOMETHING AVANT-GARDE, YET NOSTALGIC.	前衛的でありながら懐かしい感じがする
9:45	IT IS THE PERFECT WAY FOR YOU	それはあなたにとって完璧な方法です
9:48	TO LOOSEN THE TOP BUTTON OF BASS, INC., LIKE YOU'VE BEEN WANTING, SIR.	あなたが望んでいたようにベース社のトップボタンを緩める完璧な方法ですよ
9:54	I AM SO PLEASED.	とても嬉しいです
9:56	YOU ARE?	あなたが？
9:58	ARE YOU KIDDING ME? DO YOU HOW LONG I'VE BEEN WAITING FOR YOU TO BE INTERESTED IN SOMETHING OTHER THAN PARTYING?	からかっているのか？君がパーティー以外のことに興味を持つのをどれだけ待ったか分かっているのか？
10:06	YOU SHOULD COME SEE THE PLACE. IT SELLS ITSELF.	この場所を見に来てください それだけで売れる
10:13	I HAVE SOME MEETINGS, BUT, UH, HOW'S AFTER--	打ち合わせがあるんだけど...アフターは？
10:17	A-AFTER'S--AFTER'S GREAT.	後でいいよ
10:18	AFTER'S GOOD.	終わった後がいい。
10:21	SO... I HEARD ON "GOSSIP GIRL" THAT YOU WERE HAVING SEX WITH DAN OUT HERE...	ゴシップガールで聞いたんですがここでダンとセックスしてたんですね
10:26	IN STREAMING VIDEO.	ストリーミングビデオで
10:28	UGH! GOD, KATI AND IS FILMED US?	うわ！神様、ケイティ、私たちは撮影されているの？
10:31	OH, IT'S ALL VERY	ああ、それはとても
10:32	HIGH SCHOOL MUSICAL SCANDALOUS. (laughs)	"ハイスクール・ミュージカル"のようなスキャンダラスさ(笑)
10:34	AND NO, THEY HAVEN'T STREAMED IT YET, BUT...	まだ、配信されていませんが...
10:38	I HEARD IT WAS... AGGRESSIVE.	聞いた話では... 聞いたところによると.....アグレッシブだそうです。
10:41	I MUST SAY, DAN HAS BEEN SURPRISINGLY GOOD	ダンは今までやってきたことの中で、驚くほど優秀だったと言わざるを得ません。
10:44	AT EVERYTHING WE'VE DONE. WHICH IS... EVERYTHING?	驚くべきことに、ダン是我们が行ったすべてのことにおいてそれは... 何でも？
10:47	NO! (laughs) BUT FEEL FREE TO ASK ANY PERSONAL QUESTIONS.	いいえ！(笑)。でも、個人的なことでも何でも聞いてくださいね。
10:50	BUT YOU'VE TALKED ABOUT IT, RIGHT? NO, MOM, WE HAVEN'T.	でも、そのことについては話したんでしょう？いいえ、ママ、話してないわ
10:53	MAY I REMIND YOU THAT THIS IS YOUR FIRST REAL BOYFRIEND, S., AND IN RELATIONSHIPS, YOU TALK ABOUT STUFF.	あなたにとって初めての本物の彼氏だということを忘れてはいけません、Sさん。
10:59	I KNOW, BUT I DON'T KNOW, SOMETIMES TALKING ABOUT IT	分かっているけど、分からないわ。
11:02	OR PLANNING IT CAN RUIN A GOOD THING, YOU KNOW?	話すことや計画することが、良いことを台無しにすることがあるのよ。
11:05	I WOULD KNOW.	そうだよな。
11:08	WELL, AS LONG AS YOU'RE NOT WORRIED.	あなたが心配していない限りはね
11:11	WELL, I'M NOT, BUT I DON'T KNOW, HE MIGHT BE.	私は心配していないけど、彼は心配しているかもしれないわ。

11:14	IS IT POSSIBLE FOR A GUY TO WANT TO SLOW THINGS DOWN?	男の人がゆっくりしたいと思うことってある？
11:17	ONLY THE GUYS WE LIKE.	好きな人だけだよ
11:20	BUT... WITH YOU,	でも...あなたとは...
11:23	I CAN'T IMAGINE WHY.	理由がわからないわ
11:33	HOW WAS I?	私はどうだったの？
11:35	I DON'T KNOW. LET'S ASK THE JUDGES. HMM.	分からないわ 審査員に聞いてみましょう。ふむ。
11:39	I WAS GONNA GIVE YOU A 3,	3点にするつもりだったのですが
11:41	BUT SINCE YOU'RE A VIRGIN, I GAVE YOU AN EXTRA POINT.	童貞だから1点追加だ
11:44	HEY, I CHOSE TO WAIT.	ねえ、私は待つことにしたの。
11:46	SEX IS MEANINGFUL, LIKE ART, AND YOU DON'T RUSH ART.	セックスは芸術のように意味のあるものであり、芸術を急ぐ必要はありません。
11:49	WHO'S ART? DID YOU SLEEP WITH HIM?	誰がアート？彼と寝たの？
11:53	(in Rufus' voice) DID YOU SLEEP WITH HIM?	寝たのか？
11:56	DID YOU OR DID YOU NOT SLEEP WITH HIM?	彼と寝たのか、寝なかったのか？
11:58	YES, ALISON, I DID ENCOURAGE YOU TO DO YOUR PAINTINGS,	アリソン、僕は君に絵を描くように勧めたよ
12:02	NOT THE NEXT DOOR NEIGHBOR. HELLO?	隣の家の人じゃなくてね、もしもし？
12:04	HELLO?	もしもし？
12:09	AH, DAN, I-I DIDN'T REALIZE YOU WERE HOME.	ああ、ダン、家にいるとは思わなかったよ
12:12	I'M SORRY YOU HAD TO HEAR THAT.	聞かせてしまってごめんなさい
12:15	WELL, I DID. SOMETHING ABOUT, UH, UH, MOM AND A NEIGHBOR?	いや、聞いたよ。ママとお隣さんの事で何か？
12:17	YEAH, IT'S... COMPLICATED.	ああ、それは... 混乱しています
12:19	MOM'S HAVING AN AFFAIR. IT'S EASY WHEN YOU JUST SAY IT. NOT TO YOUR SON.	ママは浮気をしている 言ってしまうえば簡単なんだ
12:23	WELL, SHE HASN'T EXACTLY BEEN RUSHING BACK TO US.	けどね。息子には言わないけど 彼女は必ずしも急いで戻ってくるわけではありませ
12:28	I'M HOME. WHAT'S GOING ON, DAD?	ん。 帰ってきたよ どうしたの、お父さん？
12:31	UH, NOTHING. JUST GOTTA GET SOME GROCERIES.	何もないよ。食料品を買いに行っただけだよ
12:37	DAN?	ダン？
12:39	UH, SORRY, JEN. I GOT A LOT OF HOMEWORK, SO...	ごめんよ、ジェン。沢山の宿題があって...
12:43	HEY, DAD. I'M, LIKE, TEN BLOCKS AWAY.	やあ 父さん "10ブロック先にいる
12:47	(Captain) What? Oh, sorry, Nate. I have to take a rain check on our drink.	(何だって？ああ 悪いな ネイト 飲み物はまた今度 にしてくれ
12:52	WHY?	なぜだ？
12:54	Client in crisis. Can't get out of the office, but I'll be home as soon as I can.	クライアントの危機だ 事務所を空けられないが 出
12:58	WELL, DAD, OUR TALK WAS KIND OF IMPORTANT.	来るだけ早く帰るよ
13:00	It's business, Nate. You understand, right? We'll talk later.	父さん、あの話は重要なんだ
13:07	LOOKS LIKE PARENTS CAN BE DECEIVING ON BOTH SIDES OF THE BRIDGE.	これはビジネスだ、ネイト わかってくれたかな？
13:27	YOU ARE...	後で話そう。
13:28	REALLY TALENTED.	親は橋の両側で欺くことができるようだな
13:34	DAD.	君は... 本当に才能がある
		パパ

13:39	I, UH, AHM. I DIDN'T THINK YOU'D MAKE IT.	私は、UH、AHM。君が成功するとは思わなかったよ。
13:42	AND YOU WANT ME TO POUR HUNDREDS OF THOUSANDS OF DOLLARS	何十万ドルも注ぎ込めというのか？
13:45	INTO AN EXCUSE FOR YOU TO BE AROUND BOOZE AND WOMEN?	お前が酒と女に囲まれるために何十万ドルも注ぎ込めと？
13:48	NO. NO, I... DID YOU READ THE PROPOSAL?	いいえ いや 私は... 企画書を読みましたか？
13:50	IT SHOWS A MUCH BIGGER PICTURE.	そこにはもっと大きな絵が描かれています。
13:52	I CAME DOWN HERE BECAUSE I SAW THE EFFORT YOU MADE.	私がここに来たのは、あなたの努力を見たからです。
13:56	YOU WANT TO IMPRESS ME WITH YOUR COMMITMENT TO SOMETHING?	何かに打ち込む姿を見せたいのか？
13:59	TRY GETTING A FEW A'S IN SCHOOL OR MAYBE A PART-TIME JOB.	成績でAを取るか アルバイトでもしろ
14:14	LET'S GO GET SOME LUNCH.	お昼ご飯を食べに行きましょう。
14:17	LOOKS LIKE THE POT CALLING THE KETTLE BLACK HAS YOUNG BASS BOILING OVER,	ヤカンを呼ぶ鍋がヤングベースを沸騰させているようです。
14:22	AND IF WE KNOW CHUCK, HE'S NOT ONE TO LET THINGS LIE.	チャックを知っているなら、彼は物事をうやむやにする人ではない。
14:26	SOMEONE POUR THAT MAN A DRINK.	誰かあの男に酒を注いでやってくれ
14:29	YOU NEED TO LOOK ELEGANT FOR THE ARCHIBALD DINNER	明日のアーチボルド・ディナーには エレガントさが必要だな
14:31	TOMORROW NIGHT, SO WHAT DO YOU THINK? YES, IT WOULD BE VERY NICE,	明日の夜はエレガントに装う必要がありますが、あなたはどう思いますか？そうですね、とてもいいと思います。
14:35	IF I WAS SAILING UP ON THE MAYFLOWER.	私がメイフラワー号に乗っていたら...
14:38	ANNE ARCHIBALD WAS WEARING	アン・アーチボルドが着ていたのは
14:41	HER AMAZING CORNELIUS VANDERBILT DIAMOND RING THE OTHER NIGHT.	素晴らしいコーネリアス・ヴァンダービルトのダイヤの指輪をしていたわ
14:45	SHE WAS GOING ON AND ON ABOUT HOW IT WOULD END UP ON YOUR FINGER...	彼女は延々と語っていたわ、それがあなたの指にどうやって終わるのか...
14:51	SOMEDAY.	いつの日か
14:55	HE ACTUALLY ASKED FOR THE FAMILY RING?	彼は本当に家族の指輪を頼んだの？
15:26	LOOKS LIKE COLD, HARD CASH CAN GET YOU THE COLD, HARD TRUTH.	冷たい現金で 冷たい真実を知ることができるよ
15:30	DIDN'T ANYONE TELL YOU, N.? BE CAREFUL WHAT YOU FISH FOR.	誰も言わなかったのか、N.? 釣った魚には気をつけるよ
15:42	I CAN'T BELIEVE WE ACTUALLY GOT THE APARTMENT TO OURSELVES.	アパートを独り占めできるなんて 信じられないわ
15:45	YOU GOT DOWNTOWN PRETTY FAST. WELL, WITH AN OPPORTUNITY LIKE THIS,	あっという間に繁華街に出たな このような機会があれば
15:48	ONE NEEDS TO TAKE ADVANTAGE. MMM. (giggles)	活用する必要があります。(苦笑)
15:57	HOW LONG DO YOU THINK	お父さんとお姉ちゃんは
15:59	TILL YOUR DAD AND SISTER WILL BE BACK?	お父さんとお姉さんはどのくらいで帰ってきますか？
16:01	UH, ANYWHERE FROM AN HOUR TO 20 MINUTES?	ええと、1時間から20分くらいかな？
16:04	WELL, 20 MINUTES IS PLENTY.	まあ、20分もあれば十分でしょう。
16:12	IT'S KIND OF BRIGHT IN HERE, DON'T YOU THINK? UH, MAYBE GET SOME BLINDS OR A... A CLAPPER.	ここは明るいと思いませんか？ブラインドか何か... 帽子をかぶるとか

16:19	MM, HOW ABOUT NEXT TIME? ♪♪	次回はどうか？ ♪♪
16:26	(window squeaks) (Vanessa) HEY, DAN. HUNGRY?	(窓のきしむ音) (ヴァネッサ) ヘイ、ダン。お腹空いた？
16:29	(record needle scratches) HELLO.	(レコード針の音) もしもし。
16:31	HI.	ハイ。
16:32	HI. VANESSA, RIGHT?	ハイ。ヴァネッサよね？
16:34	GOOD TO SEE YOU. GOOD TO SEE YOU.	お会いできて嬉しいです。会えてよかった
16:37	AND GOOD TO SEE YOU SEEING US SEEING YOU.	お会いできてうれしいです。
16:41	(Dan) EXCUSE ME.	失礼します。
16:45	YOU REALLY NEED TO START USING THAT DOOR. WHICH YOU'RE SHOWING ME TO.	そのドアを使い始めた方がいいですよ。あなたは私を案内してくれています。
16:48	WELL, PRACTICE MAKES PERFECT. LEAVING, OUT THE DOOR.	習うより慣れろ、ですね。ドアから出て行きます。
16:51	AND WE APPRECIATE IT.	感謝しています。
17:06	SORRY.	失礼しました
17:10	SO DO YOU THINK WE SHOULD TALK ABOUT IT?	それで、この件について話し合うべきだと思いますか？
17:13	OH. YOU MEAN ABOUT-- ABOUT VANESSA?	ああ つまり...ヴァネッサのこと？
17:16	NO, YOU KNOW WHAT? SHE'S LIKE FAMILY. IT FEELS COMFORTABLE,	いや あのね？彼女は家族同然だから居心地がいいんだ
17:19	AND SO THEREFORE, SHE OFTEN SHOWS UP WITHOUT CALLING.	だから連絡せずに来ることが多いのよ
17:22	NO, I--I MEAN ABOUT WHAT ALMOST, MAYBE, MIGHT HAVE JUST HAPPENED.	そうではなくて、もう少しで、もしかしたら、今起こったかもしれないことについてです。
17:26	OH, YOU MEAN IF VANESSA HADN'T ENTERED, AND WE...	それはつまり、もしヴァネッサが来なかったら、私たちは...
17:31	OR WE COULD NOT TALK ABOUT IT.	話すことができなかったということですね。
17:36	(Rufus) DAN, WE'RE HOME.	ダン ただいま
17:39	WE GOT BREAKFAST.	朝食も食べた
17:41	HUNGRY?	腹減ったか？
17:45	SPOTTED-- BASS DRUNK OFF HIS ASS	酔っ払ったベースが
17:47	AT THE PALACE BAR,	パレスバーで
17:50	DRINKING AWAY HIS WOES AND INVESTMENT CAPITAL.	苦悩と投資資金を飲み干した
17:52	NATHANIEL, YOUR POSITION IN MY ESTEEM HAS BEEN REPLACED BY YOUR VOICE MAIL.	ナサニエル 私の尊敬する君の地位は君のボイスメールに取って代わられたよ
17:58	SO... BART DIDN'T GO FOR VICTROLA,	それで...バートはビクトローラにしなかったのか
18:01	BUT TRUTH IS I BOUGHT THE HOUSE OUT ALREADY FOR TONIGHT,	でも実は今夜のために家を買ったんだ
18:05	AND IT'S NOT A PAR-TAY WITHOUT MY PEOPLE	仲間がいないとパーティーにならないし
18:08	OR ANY PEOPLE.	人がいないとパーティーにならない
18:11	(sighs deeply) I'LL SEE YOU THERE.	(深いため息)そこで会おう。
18:24	LONG NIGHT?	夜通し？
18:25	ALFONSO MADE ME AN OMELET. I MAY HAVE WASHED IT DOWN WITH A BELLINI OR TWO.	アルフォンソがオムレツを作ってくれた。ベリーニでも飲みに行ったかな
18:31	YOU FATHER DIDN'T GO FOR YOUR BUSINESS PROPOSAL.	お父さんはビジネスの話に乗らなかったのね
18:37	COME ON.	いいじゃないか
18:39	LET ME HELP YOU. OOH!	手伝ってやるよ おう！
18:41	HE WAS BORN POOR. I WAS BORN LOADED. YEAH.	彼は生まれつき貧乏で俺は金持ちに生まれた。そうですね。

18:44	BUT IF THE ONLY WAY TO IMPRESS HIM IS IF I STARTED WITH NOTHING,	でも、もし彼を感動させる唯一の方法が、私が何も持たずにスタートすることだとしたら.....。
18:49	THEN WHY DOESN'T HE JUST TAKE IT ALL AWAY?	なぜ彼はすべてを奪ってしまわないの？
18:55	BECAUSE HE LOVES YOU. NO GOOD PARENT LIKES TO SEE HIS CHILD GO WITHOUT.	それはあなたを愛しているからです。親は自分の子供が無一文になるのを見たくないものです。私にはアイデアがありました。私は仕事をしました。
19:00	I HAD THE IDEA. I DID THE WORK.	献身的になれないと言いながら自分は25歳の子とやっている...
19:04	HE TELLS ME I CAN'T BE COMMITTED, AND HE'S THE ONE SCREWING 25 YEAR OLDS...	彼はあなたにコミットしているはずなのに
19:10	WHEN HE'S SUPPOSEDLY COMMITTED TO YOU.	私たちは先週、結婚したばかりよ
19:13	WE'RE NEWLY COMMITTED, AS RECENT AS LAST WEEK.	なぜ彼は昨日リムジンでアジア人女性を口説いていたのか？
19:16	I WONDER WHY HE WAS PAWING SOME ASIAN CHICK IN HIS LIMO YESTERDAY.	驚くことじゃないでしょ？
19:24	HOW COULD I BE SURPRISED, REALLY?	失礼しました。
19:28	EXCUSE ME.	今から行くよ。
19:34	I'M ON MY WAY.	アーデンでのブローアウトに遅れるわ。
19:41	UH, I'M LATE FOR MY BLOWOUT AT ARDEN'S.	ママ、お願い。
19:43	MOM, PLEASE.	薬は父のものだった
19:46	THE DRUGS WERE DAD'S.	私がやった方がみんなに優しいと思ったんだろうけど、あれは父のものよ。
19:47	I MEAN, I GUESS HE THOUGHT IT'D BE EASIER ON EVERYONE IF I TOOK THE HIT, BUT THEY WERE HIS.	理解できないわ
19:53	I DON'T UNDERSTAND.	コカインを流すと約束したのに
19:55	NO, HE PROMISED ME HE'D FLUSH THE COKE,	買い足しているのを見たんだ
19:58	THEN I CAUGHT HIM BUYING MORE.	トラブルから逃れるためにどれだけのことをするのか、ネイト。
20:00	THE LENGTHS THAT YOU WILL GO TO TO GET OUT OF TROUBLE, NATE.	ママ、彼は問題を抱えているのよ あなたの助けが必要な、お願い
20:03	MOM, HE HAS A PROBLEM. I NEED YOUR HELP, PLEASE.	誰かが真実を語ろうとすると 床を見下ろすのね
20:06	YOU LOOK DOWN AT THE FLOOR EVERY TIME SOMEONE TRIES TO TELL YOU THE TRUTH.	私を見て ママ...
20:11	JUST LOOK AT ME. MOM.	昨日、パパが薬を買っているのを見たわ
20:15	I SAW DAD BUYING DRUGS YESTERDAY.	彼はかなりのプレッシャーを感じていたわ
20:18	HE'S BEEN UNDER A LOT OF PRESSURE,	最近のあなたの態度が良くなかったら... (何？
20:22	AND IF YOU HADN'T BEEN SO DIFFICULT LATELY... (whispers) WHAT?	最近のあなたの反抗期は お父さんには辛いものがあるのよ ネイト
20:25	YOUR LATEST REBELLIONS HAVE BEEN VERY HARD ON YOUR FATHER, NATE.	ダートマスの件やブレアとの問題でね
20:28	ALL THIS BUSINESS WITH DARTMOUTH, YOUR ISSUES WITH BLAIR.	ママ、パパはあなたの助けが必要よ
20:32	MOM, DAD NEEDS YOUR HELP.	もう何も言うな
20:34	NOT ANOTHER WORD OF THIS.	お祝いのディナーがあるのよ ネクタイを締めてね
20:36	WE HAVE A CELEBRATORY DINNER TO GET TO. PLEASE WEAR A TIE.	ほら...
20:51	SEE...	あなたは指を丸めてこぶしを作り、簡単な力加減で
20:54	YOU CURL YOUR FINGERS INTO A FIST, AND WITH SIMPLE THRUST OF FORCE,	ドアをノックする。
20:58	YOU KNOCK ON THE DOOR.	

21:01	HEY, I DIDN'T USE THE FIRE ESCAPE. BABY STEPS.	おい、俺は非常階段を使わなかったぞ。赤ちゃんの足。
21:04	AND WHAT ARE YOU DOING WATCHING PORN?	ポルノを見て何をしているの？
21:09	IT'S NOT PORN. IT'S ART CINEMA.	それはポルノじゃない。アートシネマだよ
21:11	OH, FROM WHAT I SAW EARLIER, YOU DON'T NEED TO BE DOING RESEARCH.	ああ、さっきの話だと、君は研究をする必要はないんじゃないかな。
21:15	I CAN'T TALK ABOUT THIS WITH YOU.	この話はできません。
21:17	I'M CURIOUS, THOUGH, ABOUT THE CHANGE IN YOUR ATTITUDE,	でも、あなたの態度の変化には興味があります。
21:20	BECAUSE MAY I REMIND YOU, THAT IN YOUR PALE, ROMANTIC, TORTURED DAYS, YOU'D WAX ON, AND I QUOTE, THAT,	思い出してください あなたが青白くて ロマンチックで苦悩に満ちた日々を過ごしていたとき あなたはこう言っていましたよね
21:26	SEX IS MEANINGFUL, LIKE ART, AND YOU DON'T RUSH ART.	"セックスは芸術のように意味があり、芸術を急ぐ必要はない"
21:31	THAT WAS IN, UH, 2005. I WAS MORE IDEALISTIC THEN. I WAS MUCH YOUNGER,	それは2005年のことよ 当時の私はもっと理想的でした。私はもっと若かった。
21:37	AND THERE WASN'T AN ACTUAL GIRL WHO WANTED TO HAVE SEX WITH ME.	実際に僕とセックスしたいと思う女の子はいなかった。
21:40	YOU'RE... GOING TO LOSE YOUR VIRGINITY.	あなたは... 童貞を失うことになる
21:45	OOH, CAN YOU...	あなたは...あなたは...
21:46	MY FRIEND DAN.	私の友達のダンよ
21:48	PLEASE NOT TURN MY SEX LIFE INTO A COUNTRY SONG?	私のセックスライフを カントリーソングにしないでくれる？
21:51	IT'S OKAY. I'M SURE SERENA KNOWS WHAT TO DO,	大丈夫だよ セレナは何をすべきか分かっているはずだ
21:54	WHAT WITH HER VAST EXPERIENCES WITH BOARDING SCHOOL PROFESSORS,	寄宿学校の教授との豊富な経験から
21:58	PAMPLONIAN BULLFIGHTERS, BEST FRIENDS' BOYFRIENDS...	パンプロニアの闘牛士、親友の彼氏...
22:02	THAT'S ENOUGH NOW. YOU CAN GO. PLEASE.	もういいよ。行っていいよ。お願いします。
22:10	BUT IF IT WERE ME WITH YOU...	でももし私があなたと一緒にいたら...
22:15	I'D WANT YOU TO HIDE CEDRIC,	セドリックを隠して欲しいわ
22:18	MAYBE GET SOME CANDLES AND REPLACE THE FOOTBALL SHEETS.	キャンドルを用意して サッカーのシーツを交換するとか
22:24	BUT... TAKE IT OR LEAVE IT.	でも...取るか取らないかは自由よ
22:27	THANKS.	ありがとう
22:34	THANKS FOR HELPING ME OUT WITH THE BRACELET.	ブレスレットのことで助けてくれてありがとう。
22:36	I DIDN'T KNOW A BROKEN CLASP COULD COST THAT MUCH.	壊れたクラスプがあんなに高いとは知りませんでした。
22:39	OH, IT WAS MY PLEASURE. OH, WAIT. NO, IT WASN'T.	ありがとうございました。あ、待って。いいえ、そうではありませんでした。
22:41	GAME RECOGNIZES GAME, LITTLE J., BUT YOU HAVE TO SHOW MORE RESPECT.	ゲームはゲーム、リトルJを認識していますが、あなたはもっと敬意を示さなければなりません。
22:46	THIS IS THE LAST TIME I'VE HELPED YOU. NEXT TIME YOU CROSS ME, I WON'T BE AS FORGIVING.	君を助けるのはこれが最後だ 今度逆らったら容赦しないからな
22:50	DON'T WORRY. THERE WON'T BE A NEXT TIME.	心配しないで 次の機会はないさ
22:53	GOOD, 'CAUSE I WANNA TELL YOU SOMETHING,	よかった 伝えたいことがあるんだ
22:56	SOMETHING NOBODY KNOWS, NOT EVEN SERENA.	誰も知らないことを セレナでさえも
22:58	YOU CAN KEEP A SECRET, RIGHT? OF COURSE.	秘密は守れるよね？ そうだね

23:01	NATE IS PLANNING ON GIVING ME HIS FAMILY DIAMOND.	ネイトは家族のダイヤモンドを 私に贈ろうとしています
23:04	IT'S THE MOST INCREDIBLE RING YOU'VE EVER SEEN.	今まで見たこともないような 素晴らしい指輪だよ
23:07	UH, RING AS IN ENGAGEMENT RING?	指輪って婚約指輪のこと？
23:12	I REMEMBER THE FIRST TIME I EVER SAW HIM.	初めて彼を見た時のことを覚えてるわ
23:15	MAYBE WE WERE JUST LITTLE KIDS,	私たちはまだ子供だったかもしれないけど
23:18	BUT I KNEW-- HE'S THE ONE I WANNA MARRY.	結婚したい人だと思ったわ
23:22	NOW IT SEEMS LIKE HE FEELS THE SAME WAY, TOO.	彼も同じように感じているようです。
23:27	WHY ARE YOU NOT HAPPY FOR ME?	どうして私のことを喜ばないの？
23:30	I'M SORRY.	すまないね
23:32	IT'S--IT'S JUST BEEN A REALLY WEIRD WEEK.	この1週間は本当に奇妙だったわ
23:34	UM, THERE'S THIS STUFF WITH MY PARENTS	両親のこともあるし
23:37	AND MY FAMILY, SO MAYBE I SHOULD JUST GO.	もう帰った方がいいのかな？
23:40	NO, MAYBE YOU SHOULD LOOK AT ME IN THE EYE	いいえ、あなたは私の目を見て
23:43	AND TELL ME WHAT YOU'RE HIDING. ARE YOU JEALOUS? OF YOU AND NATE?	何を隠しているのか教えてよ 嫉妬しているの？あなたとネイトに？
23:47	DO YOU LIKE HIM? WHAT? NO.	彼が好きなの？何が？違うわ
23:49	DO YOU THINK BECAUSE YOU TALKED TO HIM ONCE IN THE HALL	ホールで一度だけ話したからといって
23:53	THAT YOU MIGHT HAVE A SHOT? BLAIR, IT'S NOTHING LIKE THAT.	チャンスがあると思う？ブレア、そんなことはないよ。
23:56	THEN TELL ME, WHAT IS IT LIKE? I DON'T WANT TO HURT YOU.	では、どんな感じなのか教えてください。君を傷つけないんだ
23:59	HOW COULD YOU HURT ME?	どうして私を傷つけるの？
24:02	YESTERDAY WASN'T THE FIRST TIME I TALKED TO NATE. AT THE BALL, HE TOLD ME HE WASN'T OVER SERENA.	ネイトと話したのは 昨日が初めてではない 舞踏会で彼はセリーナを忘れていないと言ったわ
24:09	WHY WOULD HE TELL YOU THAT?	なぜ君に話したんだ？
24:11	'CAUSE I WAS WEARING HER MASK,	私が彼女のマスクを被っていたからよ
24:14	AND HE THOUGHT I WAS HER.	私が彼女のマスクを被っていて 彼は私を彼女だと思ったのよ
24:20	HE KISSED ME.	彼は私にキスをした
24:21	THAT'S ENOUGH.	それだけで十分よ
24:24	BLAIR, I--I DIDN'T WANT YOU TO FIND OUT.	ブレア、君に知ってほしくなかったんだ
24:27	YOU'RE DISMISSED, JENNY... FOR GOOD.	君は解雇されたんだ、ジェニー... 永久に
25:10	HEY. YOU LOOK BEAUTIFUL TONIGHT.	やあ 今夜はきれいだね
25:16	ANYTHING ON YOUR MIND?	何か気になることでもあるの？
25:19	NO.	ないわ
25:22	IS THERE ANYTHING YOU WANNA SAY?	何か言いたいことは？
25:24	NO.	ありません
25:39	THE LEG WRAP-- THAT'S INTERESTING.	レッグラップ...それは面白い
25:43	SEXY, RIGHT? AND IT INCREASES STABILITY.	セクシーでしょう？安定感が増しますね。
25:45	MM--HMM. SURE. YEAH, I CAN SEE THAT.	そうですね。そうですね、わかります。
25:52	THE HAIR GRAB-- DOES THAT REALLY WORK?	髪の毛をつかむのは、本当に効果があるの？
25:55	OH, YEAH. EVERY TIME.	ああ、そうだね。毎回ね
25:58	OKAY, SO LEG WRAP TO HAIR GRAB.	じゃあ レッグラップからヘアグラブへ

26:04	DO... HOLD ON A SECOND. DO--DO I HAVE TO KEEP MY SHIRT OPEN AND BILLOWING LIKE THAT?	やって... ちょっと待ってね シャツの裾を広げておく必要があるの？
26:09	WELL, IT NEVER HURTS.	痛くないわよ
26:10	NICE. (chuckles)	いいですね。(笑)
26:16	I'M--I'M DOOMED.	私は運命づけられているのよ
26:21	SENSUOUS MASSAGE. SOMETHING WE SHOULD TALK ABOUT?	"官能的なマッサージ"か 何か話すことがあるの？
26:23	OH, UH, NO.	いや、そうじゃない。
26:25	YOU KNOW, I HAVE A LOT OF-- A LOT OF TENSION, STRESS IN BETWEEN MY, UM, SHOULDER BLADES.	私は肩甲骨の間にたくさんの緊張とストレスを抱えているんです。
26:31	SO...	だから...
26:33	I'M HEADED TO THE GALLERY TO, UH, TEST RUN A 24-HOUR PROJECTION INSTALLATION.	これからギャラリーに行って 24時間投影のテスト
26:38	VANESSA AND JENNY ARE OVER THERE. DO YOU WANT TO COME?	をしてくるわ ヴァネッサとジェニーはあそこにいるわ あなたも行きますか？
26:41	UM, 24 HOURS IS A VERY LONG TIME TO BE WORKING STRAIGHT.	24時間というのは、まっすぐ働くにはとても長い時間だ。
26:45	SO I THINK I MIGHT JUST CHILL HERE.	だから、ここで冷静になっていようと思う。
26:48	ALONE?	一人で？
26:51	ON A SATURDAY NIGHT?	土曜の夜に？
26:54	WITH YOUR NEW GIRLFRIEND?	新しい彼女と？
26:56	SON...	息子よ...
26:58	DAD, WE'VE HAD THE TALK ALREADY.	父さん、もう話し合ったじゃないか。
27:00	DO YOU NEED A REFRESHER?	おさらいしましょうか？
27:03	ETCHED IN MY BRAIN. THANKS.	頭に刻み込んだよ ありがとうございます
27:06	WELL, JUST BE SAFE. DON'T DO ANYTHING YOU'RE NOT READY TO DO--OR SHE'S NOT.	とにかく安全第一だ。準備ができていないことはするなよ - 彼女も準備ができていない。
27:14	OH, AND, UH, LOSE THE FOOTBALL SHEETS...	それと、フットボールのシートをなくして...
27:18	AND CEDRIC.	それとセドリックもね
27:22	WELL, YOU LOOK PRETTY GOOD FOR A DEAD MESSENGER.	死んだメッセンジャーにしては上出来じゃないか。
27:25	I THOUGHT I WAS DOING THE RIGHT THING.	私は正しいことをしていると思っていた。
27:27	YOU DID. NOW BLAIR KNOWS THE TRUTH,	君はそうだった。今、ブレアは真実を知った。
27:30	AND SHE AND NATE CAN TALK ABOUT IT.	そして、彼女とネイトはそれについて話すことができる。
27:32	HONEST COMMUNICATION IS WHAT EVERY GOOD RELATIONSHIP IS BASED ON,	誠実なコミュニケーションは、良い関係の基礎となるものです。
27:36	AT LEAST, THAT'S WHAT I HEAR. I JUST--I THINK HOW I'D FEEL, YOU KNOW,	少なくとも、私はそう聞いています。私はただ...自分がどう感じるかを考えています。
27:39	IF I LOVED SOMEONE, AND THEY BETRAYED ME.	もし誰かを愛していて その人が私を裏切ったら
27:41	HOW WOULD YOU EVER GET THINGS BACK TO THE WAY THEY WERE?	どうやって元の状態に戻すの？
27:44	WAIT, ARE WE STILL TALKING ABOUT BLAIR AND NATE HERE? YEAH, OF COURSE. WHAT ELSE CAN WE BE TALKING ABOUT?	待って まだブレアとネイトの話をしてるの？ええ、もちろんです 他に何の話をしているんだ？
27:48	I DON'T KNOW. YOUR PARENTS?	知らないわよ 親のこと？
27:50	LOOK, MAYBE YOU DON'T GO BACK, MAYBE YOU GO FORWARD.	いいか、君は戻らないかもしれないし、前に進むかもしれない。

27:53	GET TWO PEOPLE IN A ROOM WILLING TO BE BALLS-OUT HONEST?	2人の人間が部屋に集まって、徹底的に正直になる？
27:56	IT MIGHT GET UGLY, BUT EVENTUALLY,	醜いことになるかもしれないが、最終的には
27:58	THE DUST HAS TO SETTLE, AND THEN YOU CAN SEE IF THERE'S HOPE.	塵も積もれば山となるで、希望があるかどうかもわかる。
28:04	WE'VE CELEBRATED THE PARTNERSHIP, BUT I DON'T THINK WE'VE GIVEN ELEANOR HER JUST DUE.	私たちはパートナーシップを祝福してきましたが、エレノアには正当な評価を与えていないと思います。
28:08	THIS LADY IS FANTASTIC.	この女性は素晴らしい
28:10	OH, WELL, UH, THANK YOU, HOWARD.	ああ、そうか ありがとう、ハワード
28:12	MORE CHEESE?	チーズのおかわりは？
28:14	HAVE YOU TRIED THE HUMBOLDT FOG? IT'S QUITE GOOD.	"ハンボルトの霧"は試した？なかなかいいよ
28:16	ELEANOR'S RIGHT. ENOUGH BUSINESS TALK. RIGHT.	エレノアの言う通りだ 仕事の話はもういいよ そうですね
28:19	LET'S FOCUS ON OUR FAMILIES' OTHER JOINT VENTURE--	私たちの家族のもう1つの共同事業に注目しましょう...
28:21	THE UNION OF OUR CHILDREN.	子供たちの結婚です
28:24	I HAVE TO SAY, EVERY TIME I LOOK AT ANNE'S FINGER	私はアンの指を見るたびに
28:27	AND SEE BLAIR'S FUTURE ENGAGEMENT RING... YES.	そしてブレアの未来の婚約指輪を見るたびに... はい。
28:30	I CAN HARDLY CONTAIN MY JOY. BLAIR, WHY DON'T YOU TRY IT ON? NO, THANK YOU. IT'S ALL RIGHT.	私は喜びを抑えきれません。ブレア あなたも着けてみたら？いいえ、ありがとう。いいのよ
28:33	(Eleanor) YES, I WOULD LIKE TO SEE IT. ANNE, GIVE IT TO BLAIR.	私も見てみたいわ アン ブレアに渡してくれ
28:35	(Nate) DAD, SHE DOESN'T WANT TO TRY ON THE RING. HOWIE, WHY DON'T WE JUST LET IT ALONE?	パパ 彼女は 指輪を着けたくないのよ ホーウィー、なぜそれを放っておかないんだ？
28:39	(Captain) JUST GIVE IT TO THE GIRL, ANNE. ELEANOR, DO WE HAVE ANOTHER BOTTLE?	アンちゃんに渡せばいいんだよ エレノア 他のボトルは？
28:44	IF THERE WAS EVER AN OCCASION FOR THE TOAST, THIS IS IT.	乾杯の機会があるとしたら これしかないわね
28:47	THEY'RE GONNA MAKE SUCH A BEAUTIFUL COUPLE.	彼らは美しいカップルになるだろう
28:51	THAT'S WHAT I'M TALKING ABOUT, HUH? OH, IT'S VERY PRETTY.	私が話していたのは そのことだったのね？とてもきれいですね
28:55	IT LOOKS MAGNIFICENT TO ME. EVERYBODY, YEAH? YEAH? THANK YOU.	私には立派に見えますよ みんな、いいかい？イエー？ありがとうございます。
28:58	(Anne) IT'S PERFECT ON HER. OH, NOW HOW ABOUT THAT TOAST? COME ON. EVERYBODY, BOTTOMS UP.	彼女にピッタリだわ。あら、トーストはどうかしら？さあ 皆さん、乾杯しましょう
29:01	DAD, WHY DON'T WE GO SMOKE THE CIGARS WE GOT, HUH? MM, MM. GOOD IDEA.	パパ、買った葉巻を吸いに行かないの？いい考えだな
29:04	EXCUSE US. CERTAINLY.	そうだな
29:28	THIS SEAT TAKEN? FATHER.	この席は空いていますか？父親です。
29:30	WOW. THE LIGHT OF DAY DOESN'T DO THIS PLACE ANY JUSTICE.	ワオ。日の光では、この場所を正當に評価できません。
29:33	I TOLD HIM HE HAD TO CHECK IT OUT	私は彼に、この店をチェックしなければならないと言った。

29:35	WHEN THE JOINT WAS IN FULL SWING. CHUCK, THIS IS PAULETTA CHO.	盛り上がっている時に確認するように言いました
29:38	CHUCK BASS. PLEASURE. ALL MINE.	チャック、こちらはポーレッタ・チョーです
29:41	PAULETTA INTERVIEWED ME FOR THAT RECENT PIECE IN "THE OBSERVER,"	よろしく ええ
29:44	ROPED ME INTO A LUNCH YESTERDAY TO PITCH ME ON THE IDEA	ポーレッタは "オブザーバー "の最近の記事のために私をインタビューしました。
29:46	OF HELPING HER WITH A CAREER CHANGE. WHAT CAN I SAY? I'M TIRED OF REPORTING ON TITANS.	昨日のランチに誘われたのは、彼女の転職を手伝うというアイデアを売り込むためだった。彼女の転職を手伝うというアイデアを売り込んできました。何と云えばいいのか？タイタンの報道には飽き飽きしています。
29:51	I WANNA BE ONE MYSELF. RIGHT. WELL, UH, WHO BETTER TO HELP THAN MY FATHER?	自分もそうなりたいんです。そうだな 父以外に誰が手伝うんだ？
29:55	AS A TEST, I GAVE HER YOUR PROPOSAL	試しにあなたの企画書を渡してみました
29:57	THAT I WAS GIVEN TO TAKE A LOOK AT.	見てもらったんだが
30:00	THE MATH WAS FINE, BUT WHAT INTERESTED ME WAS THE WISH FULFILLMENT QUALITY TO THE REPORT.	数学的には問題ありませんでしたが、私が興味を持ったのは、その報告書にある願望実現の質です。
30:05	SO PERHAPS, SOME, UH, OLD-SCHOOL THINKING	おそらく、昔ながらの考え方や父親としてのバイアス
30:09	AND FATHERLY BIAS CLOUDED MY JUDGMENT.	父親としての偏見が 私の判断を鈍らせました
30:12	WHAT DO YOU SAY?	あなたはどう思いますか？
30:18	I LOVE THE IDEA OF BEING A PATRON OF BURGEONING TALENT.	新進気鋭の才能のパトロンになるというのは、とてもいいことだと思います。
30:21	SHALL WE TAKE A FULL TOUR?	ツアーに参加してみませんか？
30:23	YEAH. YOU KNOW, I'VE BEEN TRYING TO GET AHOLD OF LILY, BUT, UH, I DON'T SEEM ABLE TO.	そうですね。リリーに連絡を取ろうとしたが...出来そうにないな
30:29	UH, DAD. (clears throat)	パパ... (咳払い)
30:34	THERE'S SOMETHING I HAVE TO TELL YOU.	お前に言わなければならないことがある
30:39	DAD, YOU HAVE A PROBLEM. I DON'T HAVE A PROBLEM. YOU'RE TWEAKED AND EMBARRASSING.	父さん、問題があるんじゃない？問題なんかないさ
30:43	YOU'RE TRYING TO TELL ME YOU DON'T HAVE A PROBLEM? DON'T BE SO DRAMATIC.	困ったものだな。
30:46	NO, YOU REMINDED ME EVERY DAY	問題がないと言いたいのか？大げさに言うなよ
30:47	HOW IMPORTANT THIS BUSINESS DEAL IS TO YOU. I MEAN, YOU'VE BEEN SELLING ME OUT TRYING TO MAKE IT HAPPEN,	いや、君は毎日僕に思い出させてくれた
30:52	PUSHING ME TOWARDS DARTMOUTH, TOWARDS BLAIR. YOU DON'T UNDERSTAND.	この取引がいかに重要かを 実現するために 私を売り込んでいたのね
30:55	DAD, YOU'RE TOTALLY SABOTAGING ALL OF IT TONIGHT. HEY, WHO THE HELL ARE YOU TO TELL ME?	私をダートマスやブレアの方へ 追いやったのよ お前は分かっている
30:59	I'M THE ADULT. YOU'RE THE KID. I KNOW.	父さんは今夜、全てを妨害しているよ 誰に言ってるんだ？
31:03	I'M GOING BACK INSIDE.	俺は大人だが お前は子供だ 分かっているよ
31:05	DAD, DON'T.	俺は家に戻る
31:06	NATE, LET GO OF ME.	パパ やめて
31:21	(officer) WHAT'S GOING ON HERE? NOTHING. HE'S MY SON.	ネイト 放して
31:23	IS EVERYTHING ALL RIGHT? (Captain) I SAID EVERYTHING'S FINE.	ここで何をしているの？何もありません 俺の息子だぞ
		何も問題ないのか？何も問題ないと言ったわ

31:26	I'M NOT ASKING YOU.	あなたに聞いているのではありません。
31:28	SORRY, DAD. YOU NEED HELP.	ごめんなさい、お父さん。助けが必要なからね
31:31	CHECK HIS POCKETS WHILE YOU'RE AT IT.	ポケットの中を調べる
31:34	ALL RIGHT, SIR, JUST RELAX.	わかりました、落ち着いてください。
31:44	MY FATHER WENT HOME SICK.	親父は病気で帰ったんだ
31:46	SPOTTED ON 5th AVENUE-- A FATHER AND SON SHOWDOWN.	5番街で目撃された 親子のショーダウンだ
31:49	TOO BAD NOT ALL THE WITNESSES CAN BE BOUGHT OFF.	目撃者を買収できないのが残念だ
31:56	SHE'S NOT TAKING MY CALLS.	彼女は電話に出ない
31:58	I CAN'T BELIEVE YOU DID THIS.	あなたがやったなんて信じられない
31:59	I MADE A MISTAKE. THIS ISN'T HIGH SCHOOL, CHUCK.	私はミスを犯しました。高校生じゃないんだから、チャック。
32:02	I'M SURE SHE'LL TAKE YOU BACK ONCE YOU EXPLAIN. I'M NOT SO CERTAIN ABOUT THAT.	説明すれば戻ってくるさ それはどうかな？
32:06	IF SHE DOESN'T, I'M NOT SURE THAT'S MY FAULT. THERE'S A REASON SHE WAS SO QUICK TO BELIEVE ME.	受け入れられなくても 私のせいではないと思います す 彼女が僕をすぐに信じたのには理由があるんだ
32:11	THERE'S A FIRE-EATER IN THE LADIES LOUNGE.	女性用ラウンジには火消しがいる。
32:17	YOU TWO SHOULD SET A MEETING, SEE IF THIS PLACE CAN REALLY BE SOMETHING.	2人で話し合いの場を持ちましょうこの場所が本当に何かになるか見てみましょう
32:21	I'M GONNA TRY AND FIND LILY AND FIX THIS.	私はリリーを探して解決したいと思います
32:31	WHAT ARE YOU DOING?	あなたは何をしていますの？
32:33	I'M GOING TO VICTROLA. I PROMISED CHUCK. IT'S IMPORTANT TO HIM.	ビクトローラに行くんだ チャックに約束したんだ 彼にとって重要なことなんだ
32:36	I SAW YOUR FATHER GET ARRESTED. WHY DIDN'T YOU COME TO ME?	君のお父さんが逮捕されるのを見たよ なぜ私に相談しなかったの？
32:40	I WOULD'VE LISTENED.	聞いていたのに
32:41	I'VE TRIED, BLAIR.	やってみたんだ、ブレア
32:43	BUT EVERY TIME I TRY, SOMETHING'S GOT YOUR ATTENTION-- A DINNER PARTY, YOU KNOW, A MASKED BALL.	努力はしたが、いつも何か気に取られていた...晩餐会とか、仮面舞踏会とか。
32:48	YEAH, LET'S TALK ABOUT THAT MASKED BALL. LET'S TALK ABOUT HOW WHILE I WAS WAITING FOR YOU TO FIND ME SO THAT WE COULD FINALLY BE TOGETHER,	その仮面舞踏会について話そう その仮面舞踏会について話そう 君が僕を見つけるのを待っている間に 僕たちはついに一緒になれるんだ
32:56	YOU WERE CONFESSING YOUR FEELINGS AND KISSING SERENA.	あなたは告白してセリーナにキスした
33:00	I THOUGHT I WAS DOING EVERYTHING RIGHT. IT'S NOT YOUR FAULT.	私はすべて正しいと思っていた あなたのせいじゃないわ
33:03	DO YOU LOVE ME?	私を愛してる？
33:23	YOU SHOULD DEAL WITH YOUR FATHER.	君は父親と向き合うべきだ
33:27	HE NEEDS YOU.	彼はあなたを必要としている
33:28	YOU KNOW WHAT?	何を知ってるの？
33:31	I DON'T.	私はしません。
33:45	(Dan) OKAY, I'M READY.	よし 準備できたよ
33:51	MAY I?	宜しいですか？
33:58	I KNOW IT MAY NOT COMPARE TO, UH, A SUITE AT THE RITZ IN PARIS OR A CHALET IN ASPEN,	パリのリッツのスイートルームやアスピンのシャレーとは比べ物にならないかもしれませんが
34:03	AND IT MIGHT BE A FIRE HAZARD, BUT...	火事になるかもしれませんが...

34:06	IT'S PERFECT.	でも...完璧なんだ
34:21	WHERE'S NATE?	ネイトは?
34:23	I THINK WE JUST BROKE UP. WHAT?	別れたばかりだと思うよ 何が?
34:25	I DON'T WANT TO TALK ABOUT IT. I JUST WANT TO ESCAPE.	その話はしたくないわ ただ逃げたいだけなの
34:28	THAT'S WHAT THIS PLACE IS FOR, RIGHT?	そのためにここに来たんでしょ?
34:45	I KNOW YOU DON'T WANT TO TALK ABOUT WHAT HAPPENED, BUT--	何があったか話したくないのは分かるけど...
34:48	RELIEF. I FEEL RELIEF.	安心してください 解放された気分だ
34:54	YOU KNOW, I GOT MOVES.	俺にも動きがあったんだ
34:56	REALLY? THEN WHY DON'T YOU GET UP THERE?	本当に?じゃあ、あなたがそこに行けばいいじゃない?
35:00	(laughs) NO, I'M JUST SAYING, I HAVE MOVES.	(笑) いや、僕はただ、僕には動きがあると言っているんだ。
35:02	COME ON, YOU'RE TEN TIMES HOTTER THAN ANY OF THOSE GIRLS.	あなたはその辺の女の子の10倍はイケてるわよ。
35:04	I KNOW WHAT YOU'RE DOING, BASS.	あなたが何をしているかわかっていますよ、ベース。
35:08	YOU REALLY DON'T THINK I'D GO UP THERE. I KNOW YOU WON'T DO IT.	あなたは本当に私がそこに行くとは思っていないでしょう。あなたがそれをしないことを知っています。
35:16	GUARD MY DRINK.	俺の酒を守ってくれ
36:02	WHO'S THAT GIRL? I HAVE NO IDEA.	あの子は?知らないわ
36:05	YOU GO, BABY VAMP.	頑張れ、ベイビー・バンブ。
36:38	(Gossip Girl) AS YOU MIGHT HAVE GUESSED, UPPER EAST SIDERS, PROHIBITION NEVER STOOD A CHANCE AGAINST EXHIBITION.	アッパーイーストサイドの皆さん、お察しの通り、禁止は決して展示には勝てませんでした。
36:43	IT'S HUMAN NATURE TO BE FREE.	自由であることは人間の本性です。
36:46	AND NO MATTER HOW LONG YOU TRY TO BE GOOD, YOU CAN'T KEEP A BAD GIRL DOWN.	どれだけ善良であろうと、悪い女を抑えることはできない。
36:57	WELL, THIS IS A NEW STRAIN OF OBSESSIVE-COMPULSIVE.	これは新種の強迫観念だな
37:00	THE, UH, ART PIECE PROJECTS UP TO THE CEILING.	芸術作品は天井まで突き出ている。
37:03	OH, STILL DOING ANYTHING TO GET A GIRL ON HER BACK, HUH?	相変わらず女を落とすためには何でもするのね?
37:07	WHAT ARE YOU DOING HERE, LIL?	ここで何をしているんだ、リル?
37:09	OH, UH-- LET ME ASK YOU THAT QUESTION ANOTHER WAY. DID YOU BREAK UP WITH BART AGAIN?	別の聞き方をしよう。バートとはまた別れたの?
37:14	WELL, WHAT DID I DO TO DESERVE SUCH A THORNY WELCOME?	私が何をしたって言うんだ?
37:18	I'M SORRY. I'M REALLY NOT IN THE MOOD TO PLAY GAMES.	ごめんね。ゲームをする気分ではないわ
37:20	I DON'T KNOW WHAT'S HAPPENING WITH MY WIFE OR MY MARRIAGE,	妻や結婚生活に何が起きているのかわからないんだ。
37:24	AND YOU SHOWING UP HERE RANDOMLY AND OFTEN	それなのに、あなたは頻繁に、しかもランダムにここに現れて
37:29	I'M SORRY I BOTHERED YOU, REALLY. LIL, WAIT.	迷惑かけてごめんね 本当に LIL, WAIT.

37:32	YOU KNOW, IF YOU WANNA STAY AND SEE THE, UH, INSTALLATION,	君がここにいる、その...インストールを見たいなら
37:36	I COULD REALLY USE THE COMPANY.	一緒にいたいんだ
37:39	OH, I DON'T WANT TO BE IN YOUR WAY.	邪魔はしたくないわ
37:41	SINCE WHEN, VAN DER WOODSEN?	ヴァン・デル・ウッドセンはいつから?
38:06	I'VE BEEN MEANING TO GET THAT FIXED.	直さないといけないと思っていました。
38:12	I'M REALLY HAPPY TO BE HERE WITH YOU RIGHT NOW.	君と一緒にいられて幸せだよ
38:22	WAIT.	待って
38:23	WHAT? WHAT, DID I DO SOMETHING WRONG?	何?何か悪いことした?
38:26	NO. I KNEW THE HAIR THING WAS TOO MUCH.	いいえ 髪の毛のことはやりすぎだと思っていました。
38:29	NO.	いいえ
38:31	NO, IT'S JUST, UM...	いや、ただ、あの...
38:32	UM, "UM" IS NEVER GOOD. WHAT?	"うーん"は良くないな 何ですか?
38:35	I... I'M SCARED. (chuckles nervously)	I... 怖いですね。(緊張した面持ちで笑う)
38:39	OF ME? NO.	私が?いいえ。
38:41	WELL, YES, BUT...	まあ、そうなんだけど...
38:44	NO, IT'S JUST-- I'VE NEVER, UM...	いや、ただ...私は一度も...その...
38:47	YOU'VE--YOU'VE NEVER-- YOU'RE NOT...	あなたは決して...あなたは決して...あなたは...
38:50	NO. ALL RIGHT. NO, I-I WISH.	いや、分かった。
38:55	IT'S JUST, NOBODY'S EVER LOOKED AT ME THE WAY YOU JUST DID.	ただ、今まで誰もあなたのように私を見てくれませんでした。
38:59	IN FACT, I DON'T THINK THEY LOOKED AT ME AT ALL.	実際には、全く見られていないと思う。
39:03	YOU THINK I'M CRAZY, DON'T YOU?	私がおかしいと思っているんでしょう?
39:08	NO. NO, I DON'T.	いいえ そうじゃないわ
39:10	ARE YOU MAD? ♪ LIKE YOU SAID YOU'D BE ♪	怒ってる?
39:13	COME HERE.	ここに来て
39:26	THANK YOU.	ありがとうございます
39:28	MOM, HEY. WHAT'S GOING ON?	ママ、ヘイ。どうしたの?
39:31	WHAT DO YOU THINK?	あなたはどう思う?
39:33	I'M HEADED DOWN TO THE POLICE STATION.	私は警察署に向かっています。
39:36	THE LAWYERS WILL MEET ME THERE ALONG WITH SOMEONE FROM THE DISTRICT ATTORNEY'S OFFICE.	弁護士と地方検事局の人間がそこで合流する。
39:41	WAIT, WHAT? WHY CAN'T WE JUST PAY HIS BAIL?	待って 何?なぜ保釈金を払わないんだ?
39:44	HIS BAIL IS SET AT A MILLION DOLLARS.	彼の保釈金は100万ドルだ
39:47	WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? IT WASN'T EVEN THAT MUCH COKE.	何を言っているんだ?それほどの量のコカインでもなかったのに
39:49	IT SEEMS YOUR FATHER IS FACING SOME OTHER CHARGES.	お父様は別の容疑をかけられているようです。
39:52	FOR WHAT?	何の罪で?
39:56	EMBEZZLEMENT AND FRAUD.	横領と詐欺だよ
39:59	I GUESS THEY'VE BEEN BUILDING THEIR CASE FOR A WHILE.	彼らはしばらくの間、事件を起こしていたようだ
40:04	WELL, ARE YOU COMING?	あなたも来る?
40:29	MOM...	母さん...
40:32	IT'S TIME FOR YOU TO COME HOME.	家に帰る時間だよ
40:51	THANKS FOR THE LIFT HOME.	家まで送ってくれてありがとう。
40:54	YOU WERE... AMAZING UP THERE.	あなたは... 素晴らしかったよ

